

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY

7

CASPALA

Maestro HONORATO ARANCIBIA

Escuela Nº 13

Fojas 3 *Duplicadas*

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ann. recib. sept 12/1921



Escuela Nacional N.º 13 1

Cuzco, Agosto 21 de 1921.

Señor Inspector Nacional de Escuelas  
Profesor Ricardo C. Figueroa  
Fujiní

En cumplimiento de lo ordenado por resolución de fecha 16 de marzo, remito a esa Inspección el material de folblore, y es el siguiente:

Supersticiones y costumbres antiguas. - He notado en los habitantes de esta zona que el día de San Santiago, sus moradores se alejan de esta a largas distancias, llevando consigo comida con el objeto de encontrar un manantial para darle de comer; esto lo hacen para evitarse de enfermedades; por que segun ellos, dicen que cuando el manantial está con hambre; y ellos pasan por este punto, los pilla o mejor dicho los agarra, de esto les resulta las enfermedades.

Para curarse si se encuentran enfermos, tienen que ir al manantial, con todo respeto, despues de arrodillarse y rezar le dicen: (Pactra mama santa tierra talvez te ofendido perdórame.) y le dan de comer nuevamente al manantial.

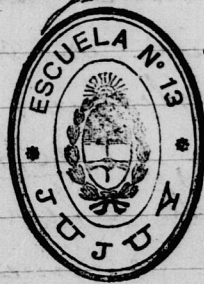
Otro. - Si en el año fallecio alguna persona de la familia, en el día de ("Todos los Santos"), acostumbrian poner ofrendas ese día, que consiste en /

-2-

arreglar una mesa, con toda especie de comidas, por que dicen que un dia vienen las almas del otro mundo a llevar que comer, y despues de rezar durante ese dia y la noche; al otro dia que es de las almas, hacen el reparto de esta comida, entre todos los que han comensado; para este reparto nombran una persona de las de mas edad, para que haga las partes iguales; pasado esta ceremonia se entregan a divertirse por dos o tres dias, por lo que veo a mi juicio, que todo esto no es mas que un pretexto para beber.

Otro... Si una persona fallecio en la semana de (Todos los santos) los deudos del muerto, sacrifician un perro, y lo aparejan con todo su arreo, llevandolo en las alforjas, toda provision de boca, por que dicen que, si va el muerto en caballo, llegara pronto al cielo; y asi tendra tiempo de volver con las otras almas el dia de (Todos los santos) y si es que va a pie no podra llegar.

Saludo a uia atte



Honorato Arancibia  
Director de la Esc. N. 13



Caspala' Agosto 21 de 1921

- Escuela Nacional N° 13 -

- Director Honorato Arancibia -

- Cantó con guitarra por el Sr  
- Santiago Balcarce -  
- Edad - 68 años -

~~~~~

La florida primavera.  
 Vuelve el árbol a su vestido,  
 Dandole nuevo cultivo.  
 Van brotando las higueras.  
 Llegan el chañar, y las brevas.  
 Que son las frutas tempranas.  
 Y aun que nos falte el grano.  
 No es cosa mayor la pena.  
 Por que con varias frutas buenas.  
 Llegan el aliño verano.

~~~~~

El algarrobo, el mistol.  
 La pasallo, sandia, melon.  
 El tiempo de muchos amigos.  
 Llegan duraznos, membrillos.  
 Limas, uvas, moscatel.  
 Toda cosa para comer.  
 Queista loro, y piquillin.  
 Como uno no ha de estar así.  
 Todo lleno de placeres.

~~~~~

Y tambien el arrayan.  
 La mora que es un regalo.  
 Mas adelante del mate.  
 Llegan el lucido chabchab.  
 Las tunas, un poco atras. //

Las peras un sabor bueno.  
 La granada un grano tierno.  
 Pero es cosa muy deliciada.  
 Y al fin todo esto se acaba.

~~~~~  
 Luego tocado un invierno.  
 Solo nos queda la hambuna.  
 Pero viene de una en una  
 Angolus, ancos, diri.  
 Y el aunca, para comer.  
 Esto es si el maiz no se acaba.  
 Causa la maldita helada.  
 Nos quita todo placer.





- Versos de carnaval -

Al carnavalesito:  
No se espera así.  
Se espera con papas, con queso.  
Y su cucharón de aji.

Al carnaval cuando venga.  
No le conviden asiento.  
Para que no vuelva a venir.  
Que le sirva de escarmiento.

Ya se va el carnavalesito.  
Por medio de los cardones.  
Haciendo llorar las piedras.  
Cautivando corazones.

Ya se ha muerto el carnaval.  
Ya lo llevan ha enterrar.  
Tienen bastante tierra  
No se vaya ha levantar.

- Remates -

Este es el remate nuevo  
Sacado del medio campo.  
De que tienes sentimiento  
Por que me aborres tanto.

Este es el remate nuevo  
Del pueblito Villazón  
Vengo ha llevar te negrita.  
Alma vida y corajón



Este es el remate nuevo  
 De la Estación Pumatwasi  
 Si quieres que yo me vaya.  
 Pagame libre un pasaje.

Este es el remate nuevo  
 Que ha sacado Pedro Gues  
 Viva la Patria vidista  
 Viva el Comandante Pérez

Este es el remate.  
 Qui ya estoy para irme  
 Vengo tra cantar cuatro coplas.  
 Cinco para despedirme.

Este es el remate del  
 Del alto la paz -  
 Este año me voy a casar.  
 Con una moxito mas -

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**



A

D. 7

Honorato Arancibia

Tujuy

~~Duplicado~~

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

*Reservado*

Escuela Nacional N 13  
Caspalá - Tujuy Agosto 21 de 1921.  
Director Honorato Arancibia

Supersticiones y costumbres antiguas.  
He notado en los habitantes de esta zona que el día de San Santiago, sus moradores se alejan de esta a largas distancias, llevando consigo comida con el objeto de encontrar un manantial para darle de comer; esto lo hacen para evitarse de enfermedades; porque según ellos, dicen que cuando el manantial está con hambre; y ellos pasan por este punto, los pilla o mejor dicho los agarra, de esto les resulta las enfermedades.

Para curarse si se encuentran enfermos, tienen que ir al manantial, con todo respeto, después de arrodillarse y rezar le dicen; (Pacha mama santa tierra talvez te ofendido perdoname) y le dan de comer nuevamente al manantial

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

*Historia*

Caspala - Tujuy  
Escuela Nacional N 13.  
Director Honorato Arancibia

Costumbres antiguas. <sup>de la familia en el día de</sup>

Si en el año falleció alguna persona <sup>de la familia</sup> "todos los santos" acostumbraban poner ofrendas ese día, que consiste en arreglar una mesa con toda especie de comidas, por que dicen que ese día vienen las almas del otro mundo a llevar que comer, y despues de rezar durante ese día y la noche, al otro día que es de las almas, hacen el reparto de esta comida, entre todos los que han concurrido, para este reparto nombran una persona de las de mas edad, para que haga las partes iguales, pasada esta ceremonia se entregan a divertirse por dos o tres días, por lo que veo a mi juicio, que todo esto no es mas que un pretexto para beber Otro. Si una persona falleció en la semana de (todos los santos) los deudos del muerto, sacrifican un puerco, y lo aparejan con todo su arreo, llevando en las alforjas toda provisión de boca, por que dicen que si va el muerto en caballo, llegará pronto al cielo, y así tendrá tiempo de volver con las otras almas el día de (todos los santos) y si es que va a pie no podrá llegar.

Honorato Arancibia  
Director de la E. N. 13

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**

Alma vida y corazón

Este es el remate nuevo  
De la Estación Tumahuasi  
Si quieres que yo me vaya  
Pagame libre un pasaje

Este es el remate nuevo  
que ha sacado Pedro Jerez  
Viva la Patria vidita  
Viva el comandante Pérez.

Este es el remate  
que ya estoy para irme  
Tengo a cantar cuatro coplas  
Cinco para despedirme

Este es el remate del  
Del alto la paz  
Este año me voy a casar  
Con una moquita mas.